

**SPORAZUM O KULTURNOJ I PROSVJETNOJ SURADNJI IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Slovenije (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke):

- želeći uspješno razvijati kulturnu i prosvjetnu suradnju,
- uvjerenе da će takva suradnja pridonijeti boljem razumijevanju i jačanju cjelokupnih odnosa među državama i
- poštujući načela Završnog dokumenta Helsinške konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi,

odlučile su potpisati Sporazum o kulturnoj i prosvjetnoj suradnji (u daljnjem tekstu: sporazum). U tom cilju ugovorne stranke sporazumjele su se o slijedećem:

Članak 1.

Ugovorne stranke razvijat će, u skladu s intencijama ovog sporazuma, međusobnu kulturnu i prosvjetnu suradnju i u tom cilju podržavati izravnu suradnju i veze između sveučilišta i drugih obrazovnih i kulturnih ustanova, organizacija, društava i zaklada.

Ugovorne stranke podržavat će razmjene sveučilišnih profesora, stručnjaka, umjetnika i studenata.

Članak 2.

Ugovorne stranke će u skladu s mogućnostima dodjeljivati stipendije za studij i specijalizacije.

Ugovorne stranke će uzajamnim dogovorom uređivati problematiku školovanja na svim razinama obrazovanja.

Članak 3.

Ugovorne stranke međusobno će poticati i omogućavati studij i učenje hrvatskog/slovenskog jezika i književnosti druge ugovorne stranke, i to: osnivanjem katedri i lektorata hrvatskog/slovenskog jezika na svojim obrazovnim ustanovama, razmjenom lektora, sudjelovanjem profesora i studenata na ljetnim jezičnim i drugim tečajevima.

Članak 4.

Ugovorne stranke će se dogovoriti o uvjetima za sklapanje posebnog sporazuma o međusobnom priznavanju svjedodžbi, diploma i akademskih zvanja.

Članak 5.

Ugovorne stranke nastojat će da se u školskim udžbenicima objektivno prikažu povijest, zemljopis i kultura druge ugovorne stranke.

Članak 6.

Ugovorne stranke će u skladu sa svojim zakonodavstvom omogućavati stručnjacima druge ugovorne stranke proučavanje grade u institutima, arhivima, knjižnicama i muzejima, te prepisivanje, tehničko snimanje i mikro-filmsko snimanje te grade, kao i snimanje kulturne i prirodne baštine.

Ugovorne stranke omogućavati će razmjenu informacija o mjerama zaštite kulturne i prirodne baštine.

Članak 7.

Ugovorne stranke poticat će suradnju na području likovne, glazbene i kazališne umjetnosti, književnosti, filma i audiovizualnih umjetnosti, i to razmjenom:

- kulturnih i prosvjetnih djelatnika, stručnjaka, pisaca i umjetnika;

- predavanja, koncerata, kazališnih predstava, umjetničkih i drugih izložaba;

- knjiga, stručnih i drugih publikacija, filmova i audiovizualnih zapisa te suradnjom na prevođenju književnih djela.

Ugovorne stranke zalagat će se za bolje poznavanje kulture druge ugovorne stranke i podržavat će kulturnu suradnju u svim oblastima.

Članak 8.

Ugovorne stranke podržavat će izravnu suradnju novinskih agencija te radio i televizijskih ustanova.

Članak 9.

Ugovorne stranke suradivat će u zajedničkim nastojanjima na svestranom kulturnom i prosvjetnom razvoju nacionalnih manjina koje žive u obje države.

Članak 10.

Ugovorne stranke organizirat će nastavu hrvatskog jezika kao materinskog za djecu hrvatskog podrijetla i djecu građana Republike Hrvatske u Republici Sloveniji, odnosno nastavu slovenskog jezika kao materinskog za djecu slovenskog podrijetla i djecu građana Republike Slovenije u Republici Hrvatskoj.

Ugovorne stranke će se dogovoriti o uvjetima organiziranja te nastave i, ako bude potrebno, sklopiti poseban sporazum.

Članak 11.

Ugovorne stranke poticat će izravnu suradnju na području sporta i između sportskih organizacija.

Ugovorne stranke poticat će izravnu suradnju između mladih i njihovih organizacija.

Članak 12.

Svi oblici suradnje koji proizlaze iz ovog sporazuma odvijat će se u skladu s unutarnjim zakonodavstvom ugovornih stranaka.

Članak 13.

Ugovorne stranke će posebno pomagati uzajamnu suradnju na području kulture i prosvjete u okviru programa multilateralnih organizacija.

Članak 14.

Ugovorne stranke poticat će izravnu suradnju i drugih zainteresiranih organizacija i pojedinaca u kulturi i prosvjeti u skladu s odredbama ovog sporazuma.

Članak 15.

Ugovorne stranke suglasne su da se u cilju ostvarivanja ovog sporazuma osnuje zajednička komisija koja će se sastajati najmanje jedanput svake tri godine naizmjenično u Republici Hrvatskoj i Republici Sloveniji.

Datum i mjesto zasjedanja zajedničke komisije dogovorit će se diplomatskim putem.

Zajednička komisija pripremit će radne programe, detaljnije utvrditi ostvarivanje odredbi ovog sporazuma, pratit će provođenje ovog sporazuma te utvrditi financijske i administrativne uvjete za razmjene predviđene ovim sporazumom.

Članak 16.

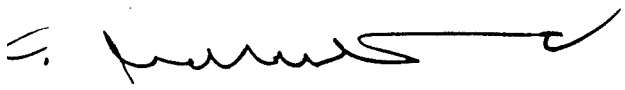
Ovaj sporazum stupa na snagu po primitku zadnje obavijesti diplomatskim putem da su ispunjeni unutrašnjim zakonodavstvima ugovornih stranaka predviđeni uvjeti za stupanje na snagu ovog sporazuma.

Ovaj sporazum zaključuje se za razdoblje od pet godina, a nakon toga prešutno se produljuje za naredno petogodišnje razdoblje te ostaje na snazi sve dok ga jedna od ugovornih stranaka ne otkáže diplomatskim putem. U tom slučaju sporazum prestaje važiti šest mjeseci nakon datuma primitka obavijesti o otkazu.

U slučaju otkaza ovog sporazuma, u skladu s odredbama ovog članka, svaki program razmjena, dogovor ili projekt započet prema ovom sporazumu, a koji je još u tijeku, važiti će njegova dovršenja.

Ovaj sporazum potpisan je u *Zagrebu*.....dana *7. veljače 1934.* u po dva izvornika na hrvatskom i slovenskom jeziku, s tim sa su oba teksta jedanko vjerodostojna.

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE



ZA VLADU
REPUBLIKE SLOVENIJE

